Verzeichnis der Orchestrierungen

Die meisten Stücke in diesem Band sind auch als Versionen mit Orchester erhältlich. Partituren und Instrumentalstimmen können bei www.oup.com zum Verleih bestellt und wenn angezeigt auch käuflich erworben werden.

Alle Dinge dieser Welt
2Fl, 2Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str *(Verleih und Verkauf)*

Für die Schönheit in der Welt
2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Glsp, Hf, Str *(Verleih und Verkauf)*
Fl, Ob, Hf, Org *(Verkauf)*

Nie welkt die Blume
2Fl, Ob, 2Cl (A), Fg, 2Hrn, Hf, Str *(Verleih)*

Schau auf die Welt
2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Glsp, Hf, Str *(Verleih)*
Fl, Ob, Hf, Org *(Verkauf)*

Alle Dinge dieser Welt

(All things bright and beautiful)

Text: C. F. Alexander (1823–95)
Dt. Übers.: Alex Grendelmeier

JOHN RUTTER

© Oxford University Press 1983 und 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

17
(ALT)
mf
der Vo- gel in der Luft, er schuf Ge- stalt und Far - ben, er
Each lit- tle bird that sings, He made their glow- ing co - lours, He
mf
21
SOPRAN und ALT
mf
schuf den Blü - ten-duft. Al - le Din - ge die - ser Welt in
made their ti - ny wings. All things bright and beau - ti - ful, All
(mf)
25
cresc.
f dolce
ih - rer gan - zen Pracht, al - le We - sen, groß und klein, der
crea - tures great and small, All things wise and won - der - ful, The
cresc.
29
SOPRAN
mf
Herr hat sie ge - macht. Den
Lord God made them all. The
f dolce
mf

für das Clare College, Cambridge

Eine englische Segnung

(A Clare Benediction)

Text und Musik:
JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

© Oxford University Press 1998 and 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

16
SOPRAN 1 und 2
mp
dich; und sein Geist weicht von dei-ner Sei - te nicht. In der
you; may his spi - rit be ev - er by your side. When you
21 A
cresc.
Nacht soll'n dich En - gel be - hü - ten; und am
sleep, may his an - gels watch o - ver you; when you
cresc.
25
mf
SOPRAN und ALT mf cresc.
Tag zeigt er sei-ne Gna - de dir: Sollst ihn
wake, may he fill you with his grace: May you
mf
29
f ma dolce
dim.
mp
S.
lie - ben, ihm nah sein e - wig - lich und im
love him and serve him all your days, Then in
f ma dolce
dim.
A.
lie - ben, ihm nah sein e - wig - lich
love him and serve him all your days,
dim.

Für die Schönheit in der Welt

(For the beauty of the earth)

F. S. Pierpoint (1835–1917)
Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

JOHN RUTTER

© Oxford University Press 1980 und 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

17
Lieb', die mit viel Sinn Um uns war von
love which from our birth O - ver and a-
21
An - be - ginn, um uns war von An - be - ginn: Herr, für
- round us lies, o - ver and a-round us lies: Lord of
25
mf
dich wir stim - men an
all, to thee we raise
mf
29
mp
Un-sern fro - hen Lob - - ge - sang.
This our joy - ful hymn of praise.
mp

A
33
S.
A.
SOPRAN
mf
ALT
2. Für den Tag und für die
2. For the beau - ty of each
mf
37
Nacht,
hour
All die schö - ne Zeit ver -
Of the day and of the
41
S.
A.
- bracht,
night,
Baum und Blum' und Berg und
Hill and vale, and tree and
- bracht,
night,
Baum und Blum'
Hill and vale,
45
Tal,
flower,
Son - ne, Mond und Ster - ne all:
Sun and moon and stars of light:
und Berg und Tal,
and tree and flower,
Son - ne, Mond und
Sun and moon and

in memoriam Edward T. Chapman

Gott segne und behüt dich

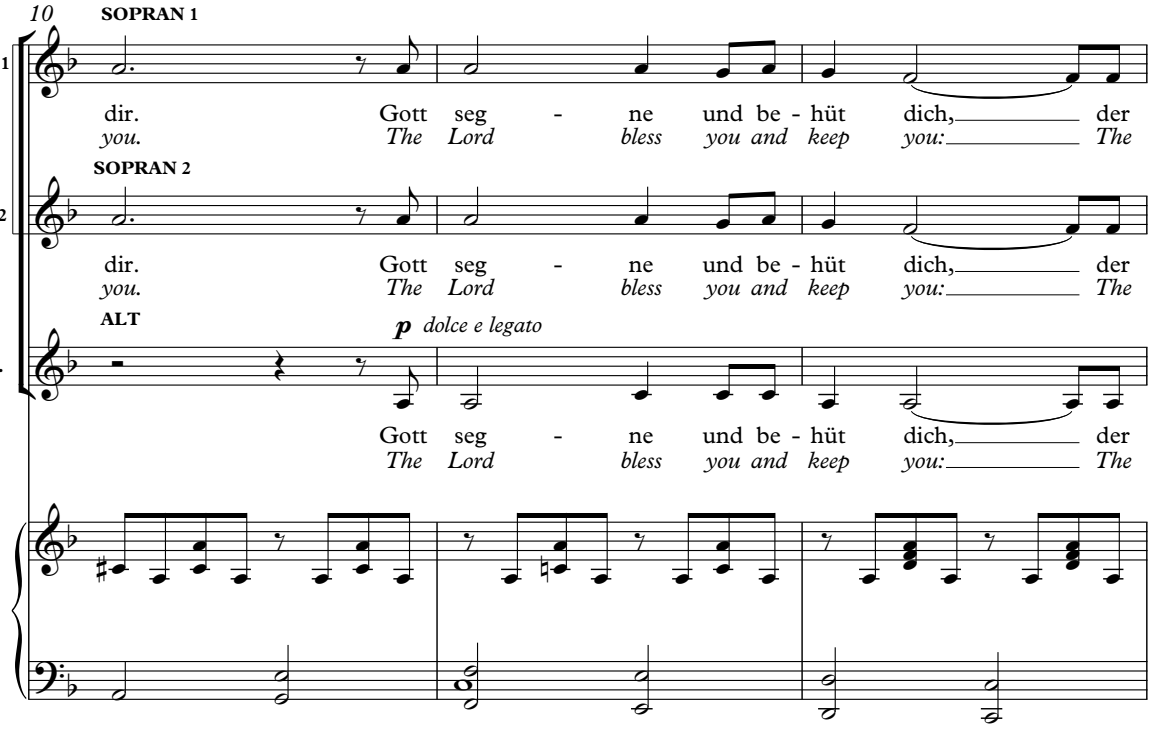
(The Lord bless you and keep you)

Numbers 6:24

Dt. Übers.: Alex Grendelmeier

JOHN RUTTER

© Oxford University Press 1981 und 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.


10
SOPRAN 1
S. 1
dir. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
you. The Lord bless you and keep you: The
SOPRAN 2
S. 2
dir. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
you. The Lord bless you and keep you: The
ALT
A.
p dolce e legato
Gott seg - ne und be - hüt dich, der
The Lord bless you and keep you: The

13
mp
Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len und sei
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you and be
mp
Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len, Ge-
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you, to
mp
Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len, Ge-
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you, to
mp

für Per-Anders Sjöberg und seine Freunde

Musik ist stets bei Dir

(The Music's Always There With You)

Dt. Übers. Tobias Martin

Text und Musik
JOHN RUTTER

© Oxford University Press 1989 und 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

17
Du nicht auf - passt, Und alt wirst Du bald ra - scher als Du's
pass - ing pa - rade, And youth be - come a time you just re -
21
A
merkst; Gu - te Zei - ten im Rück - blick schei - nen
- call; But the good times to - geth - er seem so
25
S.
mf
zau - ber - haft; Mu - sik bleibt ein Le - ben lang bei
ma - gi - cal: Like mu - sic that lasts your whole life
A.
mf
zau - ber - haft; Mu - sik bleibt ein Le - ben lang bei
ma - gi - cal: Like mu - sic that lasts your whole life
mf

29
Dir;
through;
Ah
Dir;
through;
Wenn Sie aus-klingt ver - hallt sie doch nie
When it's end - ed it nev - er real - ly
dim.
33
unis.
Denn Mu - sik ist stets bei Dir ganz
'Cos the mu - sic's al - ways there with
ganz und gar,
dies a - way
Denn Mu - sik ist stets bei Dir ganz
'Cos the mu - sic's al - ways there with
37
nah.
you.
Je - der
Ev - 'ry
nah.
you.
Je - der
Ev - 'ry
cresc.

zur Erinnerung an die Verstorbenen des Erdbebens und Atomkatastrophe von Fukushima, März 2011

Nie welkt die Blume

(A flower remembered)

Text und Musik
JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Tobias Martin

© Collegium Music Publications 2014 und 2025. Exclusivveröffentlichgerechte weltweit bei Oxford University Press.

Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

11
mp
-strömt sie, wie Lie-der zart ver-kling-end. Der zar-te Ton, der kund-tut: 'Nie werd' ich doch ver-
lin-g'ring like mu-sic soft-ly play-ing, A gen-tle voice that's say-ing, 'I'll nev-er fade a-
14
A
p
S. 1
-blüh'n'. Ich hör' das E-cho so vie-ler Stim-men, manch-mal ganz
-way.' I hear the e-choes of ma-ny voi-ces; Some-times they're
S. 2
- blüh'n'. Ich hör' das E-cho so vie-ler Stim-men, manch-mal ganz
- way.' I hear the e-choes of ma-ny voi-ces; Some-times they're
A.
Ich hör' das E-cho so vie-ler Stim-men, manch-mal ganz
I hear the e-choes of ma-ny voi-ces; Some-times they're
17
mp
mf
fer-ne, manch-mal so klar. Durch all den Le-bens-klang scheint es zu
di-stant, some-times so clear; Through all the sounds of life they seem to
fer-ne, manch-mal so klar. Durch all den Le-bens-klang scheint es zu
di-stant, some-times so clear; Through all the sounds of life they seem to
fer-ne, manch-mal so klar. Durch all den Le-bens-klang scheint es zu
di-stant, some-times so clear; Through all the sounds of life they seem to

zur Feier des 70. Jubiläums des Council for the Protection of Rural England

Schau auf die Welt

(Look at the world)

Dt. Übers.: Hermann Eckel

Text und Musik
JOHN RUTTER

© Oxford University Press 1996 und 2025. Das Fotokopieren von Musiknoten ist GESETZLICH VERBOTEN.

17
ALT
mf
Schau auf die Welt: so vie - le schö - ne Din - ge,
Look at the world: so ma - ny joys and won - ders,
ALT
mf
Schau auf die Hü - gel, schau auch auf Wald und Ber - ge,
Look at the hills, look at the trees and moun - tains,
21
so vie - le Wun - der auf un - serm Weg.
So ma - ny mi - ra - cles a - long our way.
Tä - ler und kla - re Was - ser, Feld und Flur:
Val - ley and flow - ing ri - ver, field and plain:
25 A
mf SOPRAN 1
S. 1
Lob sei dir, o Herr, für dei - ne Schöp - fung,
Praise to thee, O Lord, for all cre - a - tion,
mf SOPRAN 2
S. 2
Lob sei dir, o Herr, für dei - ne Schöp - fung,
Praise to thee, O Lord, for all cre - a - tion,
mf ALT
A.
Lob sei dir, o Herr, für dei - ne Schöp - fung,
A Praise to thee, O Lord, for all cre - a - tion,
mf

29
S. 1
Lass uns dank - bar sein, auf daß wir sehn:
Give us thank - ful hearts, that we may see:
S. 2
Lass uns dank - bar sein, auf daß wir sehn:
Give us thank - ful hearts, that we may see:
A.
Lass uns dank - bar sein, auf daß wir sehn:
Give us thank - ful hearts, that we may see:
33
dim.
Al - - le gu - ten Ga - ben, al - ler Se - gen,
All the gifts we share, and ev - 'ry bless - ing,
dim.
Al - - le gu - ten Ga - ben, al - ler Se - gen,
All the gifts we share, and ev - 'ry bless - ing,
dim.
Al - - le gu - ten Ga - ben, al - ler Se - gen,
All the gifts we share, and ev - 'ry bless - ing,
dim.

37
mp
S. 1
S. 2
A.
all dies kommt von dir.
All things come of thee.
1.
cresc.
41
2.
dir.
thee.
mf
45
B
ALT
mp legato
3. Denk an den Früh - ling,
3. Think of the spring,